

阅读写作：西班牙故事 14

核心提示：西班牙故事 14(中西对照) 旗袍与规定 El QIPAO Y Reglas Qipao y extraas reglas. (qipao ,vestido chino de origen manch,con cuello cerrado y aberturas laterales que es tpico del vestido femenino en China) 在 C2 的一天，喝茶聊天

西班牙故事 14(中西对照)

旗袍与规定 El QIPAO Y Reglas

Qipao y extrañas reglas. (qipao ,vestido chino de origen manchú,con cuello cerrado y aberturas laterales que es típico del vestido femenino en China)

在 C2 的一天，喝茶聊天的时候偶尔谈到了旗袍，而在队长的电脑屏幕上也不断显示着中国旗袍的图片，总监便随即要我哪天穿起旗袍看看，OIM 欣然同意。

Un día,mientras tomábamos en té en la oficina con super y Oim, hablando de cosas,salió el qipao a la conversación. El super veía fotos de qipaos en la pantalla del ordenador de toolpusher, y me pidió si podía ponerme uno, para ver como quedaba. El Oim también estaba de acuerdo en que me lo probara.

出国带旗袍本来就是一种我的习惯了，穿旗袍对我来说更没有什么，可我很清楚，在这里特殊的工作环境，有些人的考虑是不同的。比如，1 月刚到基地的时候，在别墅，女翻译们住二楼，于是一楼贴着一张通告：二楼进住女翻译，其他人等不许上楼。。。现在，此规定取消了。

Desde que salí de China hace unos años, tengo la costumbre de traer en mi maleta un qipao. Me recuerda mi procedencia china, y aunque para mí ponérmelo es algo muy normal, ese día no lo quise hacer. Yo tenía claro que en la plataforma había muchos hombres, entonces, si yo me vestía con mi qipao, es posible que algunas personas me consideraran una mala persona. Una cosa estaba recordando yo en ese momento.....en el mes de enero, cuándo las mujeres intérpretes

entramos a vivir a la casa de la empresa, nos alojaron a todos en el segundo piso, y vimos un papel colgado en la pared que ponía que hoy iban a vivir 6 nuevas intérpretes que eran mujeres, con lo que los hombres tenían prohibido subir a ese piso. Ahora, esa norma está cancelada.

所以，在一个很简单的旗袍故事里，出于顾忌多事之人的多余考虑，我还是婉转的拒绝了。拒绝的时候 OIM 说，这有什么，我同意穿了。

Después de pensar que si me ponía el qipao podía haber comentarios de algunas personas, le dije que no a super, pero Oim me repitió si me lo podía poner.

总监虽然失望倒是很体谅。他归结于文化的不同，我开玩笑地告诉他，穿旗袍是中国的文化，现在我在出国四年后拒绝穿旗袍的文化不知道是否正确，但是，这只是出于个人的考虑，绝与中国大文化搭不上关系。

Aunque estaba decepcionado con mi decisión, entendió mi negativa a ponérmelo. El super dijo que había mucha diferencia cultural entre los chinos y los mexicanos. Yo le dije que ponerse el qipao era una costumbre china para las mujeres, así pues mi actitud anterior de no querer ponérmelo no representaba a la cultura china. En la plataforma los chinos que habían tenían unas ideas un tanto raras, y yo estaba segura que eran debido a los rumores sobre mí...

之后，我也思考过，像我这样一个“检点”到旗袍忧虑的女翻译，为什么会迎来许多口水之争？假如是面对垃圾工到总监的谦和微笑惹了祸，假如是熟知西方人士工作风格的语言优势惹了祸，假如是一张单纯的中国女人的脸庞惹了祸，那么，这么新鲜的海上女翻的入驻之举是为了什么呢？

Ahora, pensando en mi trabajo en la plataforma, sigo sin entender por qué la gente me atacó con esos rumores. Yo me comportaba bien, no era indiscreta, siempre pendiente de mi trabajo en todo momento...

Es un error sonreír a la gente? Trataba igual a todo el mundo, ya fuera el super o el muchacho que recoge la basura, a todos con mucho respeto.



Eso es motivo para que me ataque la gente? O tengo la culpa de trabajar bien y conocer el idioma mexicano ? O es mi aspecto tradicional? Es mi culpa no ser fea?

No entiendo cuál fue mi error, Si la gente que ha creado los rumores pensaba que no era buena idea subir a mujeres a trabajar a la plataforma....entonces para que nos contratan??

La primera vez que una mujer tuvo que ir a trabajar a la plataforma, me contrataron a mi. Para mí es un trabajo difícil, sólo rodeada de hombres. Por qué me contrataron? Para crear rumores? Sólo para hacerme daño a mi ?.....no entiendo nada.